

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszedł więc lud i przyniósł, i porobili sobie szałas, każdy na swoim dachu i na swoich dziedzińcach, i na dziedzińcach domu Bożego, i na placu przy Bramie Wodnej, i na placu* przy Bramie Efraimskiej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie rozeszli się więc, naznosili gałęzi i porobili z nich sobie szałas. Pojawiły się one na płaskich dachach ich domostw, na podwórzach, na dziedzińcach świątyni Bożej, a także na placach przy Bramie Wodnej i Bramie Efraimskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud więc wyszedł i przyniósł je, i czynił sobie szałas, każdy na swoim dachu, na swoich dziedzińcach, na dziedzińcach domu Bożego, na placu Bramy Wodnej i na placu Bramy Efraima.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wyszedł lud, a nanosili i poczynili sobie kuczki, każdy na dachu swym, i w sieniach swych, i w sieniach domu Bożego, i na ulicy bramy wodnej, i na ulicy bramy Efraimowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł lud, i przynieśli. I poczynili sobie kuczki każdy na domie swoim i w sieniach swoich, i w sieniach domu Bożego, i na placu wodnej bramy, na placu bramy Efraim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyszedł lud, przynieśli to i postawili sobie szałas: jedni na swoich dachach, inni na swoich podwórzach, także i na dziedzińcach domu Bożego, na placu Bramy Wodnej i na placu Bramy Efraimskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszedł więc lud i przyniósł, i pobudowali sobie wszyscy szałas czy to na dachu, czy na swoich podwórzach, a także na dziedzińcach domu Bożego i na placu przy Bramie Wodnej, i na placu przy Bramie Efraimskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Udał się więc lud, aby przynieść to wszystko. Sporządzili sobie szałas, każdy na swoim dachu i na swoich dziedzińcach; także na dziedzińcach domu Boga, na placu przed Bramą Wodną i na placu przed Bramą Efraima.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy poszli, przynieśli je i sporządzili sobie szałas: albo na własnym dachu, albo na swoich podwórzach, albo na dziedzińcach domu Bożego, albo na placu przed Bramą Wodną i przed Bramą Efraima.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszedł więc lud i przynieśli [gałęzie] i wzniesli sobie szałas, każdy na swoim dachu, na swoich dziedzińcach, w dziedzińcach Świątyni Bożej, na placu przed bramą Wodną i na placu przed bramą Efraimską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід вийшов і принесли і зробили собі шатра (кожний) чоловік на своїй покрівлі і в своїх дворах і в дворах божого дому і на площах міста і аж до дому Ефраїма.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Więc lud wyszedł i nanosili oraz zrobili sobie szałas,

¹⁾ i na placu przy Bramie Wodnej, i na placu : wg G: i na ulicach miejskich aż do, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως.

	dynamiczny	Gdańska	każdy na swoim dachu, bądź na swoich podwórzach, na dziedzińcu Domu Boga, na placu przy bramie Wodnej oraz na placu bramy Efraima.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyszedł lud, i przynosili je, i porobili sobie szalasy, każdy na swoim dachu i na swych dziedzińcach, i na dziedzińcach domu prawdziwego Boga, i na placu przy Bramie Wodnej oraz na placu przy Bramie Efraima.